

Ongi etorri Hernanira!



Welcome to **Hernani!**



| baliabideen **gida** | resource **guide** |



Hernani

Gipuzkoako probintziaren ipar-ekialdean kokatuta dago Hernani, hiriburutik, Donostiatik, 9 kilometrora. Hernanik 18.000 biztanle inguru ditu eta oso ondo komunikatutako herria da. Donostiarako autobusak eta trenak maiztasun handiz ibiltzen dira, eta hortik Euskal Herriko beste hiriburuetara eta Europako hainbat lekutara joateko aukera duzu. Ehun kilometroren bueltan, berriz, bost aireportu dituzu: Loiu (Bilbo), Foronda (Gasteiz), Noain (Iruñea), Hondarribia (Donostia) eta Biarritz (Baiona).

Herriko jaiak, jai nagusiak, San Joanetan izaten dira, ekainaren 23tik 27ra. Eta urtean zehar beste hainbat kultur ekitaldi eta ospakizun egiten dira.

Hizkuntza: Euskara da berezko hizkuntza, eta hizkuntza ofizialak bi dira: euskara eta gaztelania. Euskara belaunaldiz belaunaldi transmititu den hizkuntza da eta Hernaniko biztanleen erdiak baino gehiagok badaki euskaraz. Hezkuntza arautua euskaraz da Hernanin eta haur guztiek dakite euskaraz.

The municipality of Hernani is located in the northeast side of the province, nine kilometres away from the capital, San Sebastian. Hernani has around 18.000 inhabitants and it is very well communicated. The buses and trains to San Sebastian circulate very frequently, which enables the travelling to the rest of the capitals in the Basque Country, as well as to several places in Europe.

Furthermore, in over a range of a hundred kilometres there are five airports: Loiu (Bilbao), Foronda (Vitoria), Noain (Pamplona), Hondarribia (San Sebastian) and Biarritz (Baiona).

The most important patron saint's days are celebrated in June between the 23rd and 27th, in honour of San John the Baptist. Moreover, all the year round, several activities and cultural celebrations take place.

Language: The local language is Basque, but officially there are two: Basque and Spanish. Basque is the language that has been transmitted from generation to generation, and more than a half of the inhabitants in Hernani speak it. In Hernani the obligatory education is given in Basque and every child speaks it.

1.1 erroldatzea

ERROLDATzea bakoitza bizi den herriko Udalean izena ematea da.

Etorri berria bazara -legezko egoeran egon ala ez egon-, eta Udaleko erroldan izena ematen baduzu, herriko bizilagun bihurtuko zara eta hainbat eskubide lortuko dituzu:

- Osasun publikorako laguntza
- Seme-alaben oinarriko eskolaratzea
- Diru-laguntza eta bonifikazioak
- Haur Eskola eta haurtzaindegietan
- Ikastetxeetan
- Kultur Etxeko ikastaroetan
- Kiroldegiko ikastaro eta zerbitzuetan
- Euskaltegian

INFORMAZIOA

Udaletxea

Gudarien plaza, 1
20120 Hernani (2. solairua)
Tel. 943 33 70 00
www.hernani.net

1.1 to register

TO REGISTER means to put your name down at the City Hall of the town where you live.

If you have come recently- whether legal or illegally -register in the census, in order to become a neighbour of the town, and to be able to get some rights:

- Access to public sanitary service
- Schooling for minors
- Economic help and discounts
- In the children schools and nurseries
- In the school centres
- At the courses in the Culture Centre
- In the courses and services at the sports centre
- At the Basque School (Euskaltegi)

INFORMATION

At the town hall

Gudarien plaza, 1
20120 Hernani (2nd. floor)
Tel. 943 33 70 00
www.hernani.net

1.2 regularization

THE ADMINISTRATIVE REGULARIZATION is the consecution of permits, authorizations and visa, that the newcomer needs to live in Hernani and legalize his/her situation.

In order to know the situation of your process of regularization and the steps you have to follow, you must go to the Social Services at the Town Hall; and if you need legal assistance you can contact Heldu (making a prior appointment at the Social Services) as well as the association SOS-Racism.

INFORMATION

Social Services

Sandiusterri, 1
20120 Hernani
Tel. 943 55 78 54

AHMER-SOS Racism

Latsunbe, 42
(Transpacar Building)
20120 Hernani
Tel. 943 33 6071 or 667 71 09 28
amher-sos_racismo@hotmail.com

SOS-Racism in Guipuzcoa

Zarategi Walk, 100- ground floor
(Txara Building). San Sebastian
Tel. 943 24 56 26 / 27
Opening hours: Mondays, Wednesdays
and Fridays from 10:00-14:00

Heldu

Larramendi, 1 ground floor. San Sebastian
Tel. 943 44 48 90
To make an appointment contact the
Social Services at the Town Hall
(Sandiusterri, 1)

1.2 erregularizazioa

ERREGULARIZAZIO ADMINISTRATIBOA etorri berriak Hernanin bizi eta legezko egoeran egoteko behar dituen baimen, autorizazio eta bisatuak lortzea da.

Zure erregularizazio prozesua zein egoeratan dagoen eta jarraitu behar duzun bidea argitzeko Udaleko Gizarte Zerbitzura jo beharko duzu; eta aholkularitza juridikoa behar izanez gero, Heldura eta baita SOS-Arrazakeria erakundera ere.

INFORMAZIOA

Gizarte Zerbitzua

Sandiusterri kalea, 1
20120 Hernani
Tel. 943 55 78 54

AHMER-SOS Arrazakeria

Latsunbe auzoa, 42
(Transpacar eraikina)
20120 Hernani
Tel. 943 33 60 71 / 667 71 09 28
amher-sos_racismo@hotmail.com

Gipuzkoako SOS-Arrazakeria

Zarategi Pasealekua, 100-sotoa
(Txara eraikina). Donostia
Tel. 943 24 56 26 / 27
Ordutegia: astelehen, asteazken eta ostiraletan 10:00etatik 14:00etara

Heldu

Larramendi kalea, 1 behe. Donostia
Tel. 943 44 48 90
Hitzordua eskatzeko Hernaniko
Gizarte Zerbitzura jo behar duzu
(Sandiusterri kalea, 1)



1.3 gizarte zerbitzuak

GIZARTE ZERBITZUAN informazioa, orientazioa eta gure premia sozialetarako laguntza ematen digute herritarroi.

Honetaz gain, tratu txarrak jasotzen dituzten pertsonen ere zerbitzu honetara jo dezakete. Etorri berria bazara eta Gizarte Zerbitzura jotzen baduzu, honako laguntza hau ere jasoko duzu:

- Osasun Zerbitzuari buruzko informazioa eta osasun txartela egiteko laguntza.
- Hezkuntza sistemari buruzko informazioa eta haurrak eskolatzeko orientazioa.
- Enpleguari buruzko informazioa eta orientazioa.
- Adineko herritarrentzako laguntza zerbitzua.

INFORMAZIOA

Gizarte Zerbitzua

Sandiusterri kalea, 1
20120 Hernani
Tel. 943 55 78 54

Larrialdi telefonoa

Tel. 112 (24 orduz)

Emakumeen aurkako indarkeria

Orientazioa eta informazioa
Tel. 900 84 01 11 (24 orduz)

1.3 social services

The **MUNICIPAL SOCIAL SERVICES** provide you with information, guide and help to cover the social needs of the citizens.

Moreover, the people who are victims of mishandles can also go to those services. If you are a newcomer and go to the municipal social services you will get the following:

- Information about the Health Service and assistance to get the sanitary card.
- Information about the education system and orientation for the schooling of your minors.
- Information and orientation about employment.
- Assistance for senior citizens.

INFORMATION

Social Services

Sandiusterri, 1
20120 Hernani
Tel. 943 55 78 54

Emergency telephone number

Tel. 112 (24 hours)

Women mistreatment

Guidance and information
Tel. 900 84 01 11 (24 hours)

1.4 associations

The ones that support the newcomers in the municipality are the following:

AHMER-SOS Racismo

Latsunbe, 42 (Transpacar Building)
20120 Hernani
Tel. 943 33 60 71 / 667 71 09 28
amher-sos_racismo@hotmail.com

CARITAS

Kale Nagusia, 13 ground floor
20120 Hernani
Opening hours: Mondays, Tuesdays and Wednesdays 11:00-12:00
Some afternoons the office opens: 19:00-20:00

EVANGELIC CHURCH:

Florida, 1
20120 Hernani
Tel. 617 29 62 14
www.hereliza.org

PARISH CHURCH OF HERNANI

Distribution of clothes Wednesday afternoons at the back side of the Town hall.

1.4 erakundeak

Hernanira etorri berri zaretenoi laguntzeko ERAKUNDEen izenak eta argibideak hauexek dira:

AHMER-SOS Arrazakeria

Latsunbe auzoa, 42 (Transpacar eraikina)
20120 Hernani
Tel. 943 33 60 71 / 667 71 09 28
amher-sos_racismo@hotmail.com

KARITAS

Kale Nagusia, 13 behea
20120 Hernani
Ordutegia: astelehen, astearte eta asteazkenetan 11:00-12:00
Zenbait egunetan iluntzetan ere egoten dira: 19:00-20:00

ELIZA EBANJELIKOA

Florida kalea, 1
20120 Hernani
Tel. 617 29 62 14
www.hereliza.org

HERNANIKO PARROKIA

Arropa banaketa asteazken arratsaldeetan.
Udaletxearen atzealdean.

2.1 ostatu ematea

Hernanin dauden OSTATUen helbide eta telefonoak hauexek dira:

INFORMAZIOA

Txintxua hotela

Zikuñaga bailara, 72
20120 Hernani
Tel. 943 33 17 50

Zinkoenea ostatua

Kale Nagusia, 57-1
20120 Hernani
Tel. 670 390 897

Joxe Mari pentsioa

Kale Nagusia, 7-1
20120 Hernani
Tel. 943 55 71 51

2.1 to supply accommodation

The addresses and telephone numbers of the **ACCOMMODATIONS** in Hernani are the following:

INFORMATION

Txintxua Hotel

Zikuñaga, 72
Hernani 20120
Tel. 943 33 17 50

Zinkoenea Boarding House

Kale Nagusia, 57-1
Hernani 20120
Tel. 670 390 897

Joxe Mari Boarding House

Kale Nagusia, 7-1
Hernani 20120
Tel. 943 55 71 51

2.2 dwelling

In order to rent or to purchase a **DWELLING** it is possible to go to an estate agent's or consult the advertisements at the local newspapers.

In order to rent or to purchase a **house subsidized** by the Basque Government- they are usually cheaper than the ones in the free market- you must go to Etxebide. They will inform you about the necessary terms to participate in the drawing lots.

INFORMATION

Etxebide

www.etxebide.info
Tel. 943 02 28 10

2.2 etxebizitza

ETXEBIZITZA alokatu edo erosteko inmobiliatarara jo daiteke, edo bertako egunkarietako iragarkietan bilatu.

Eusko Jaurlaritzak **diruz laguntzen dituen etxeak** alokatu edo erosteko -merkatuan daudenak baino merkeagoak izaten dira-, Etxebide zerbitzura jo behar duzu. Bertan emango dizute zozketetan parte hartzeko bete behar diren oinarrizko baldintzen berri.

INFORMAZIOA

Etxebide

www.etxebide.info
Tel. 943 02 28 10

2.3 osasuna

Gure herrian MEDIKU LAGUNTZA doakoa da; pertsona guztiek daukate mediku eta ospitaleko laguntza jasotzeko eskubidea. Medikua erabiltzeko osasun zentroen bidez ematen da:

- **Pediatria zerbitzua**
0-14 urte bitartekoentzat
- **Familia-mediku zerbitzua**
14 urtetik gorakoentzat

Jakin ezazu larrialdia ez denean, hitzordua eskatu behar duzula, bai osasun etxeko harreran bai telefonoz deituz. Harrera ordutegia: 8:00etatik-20:00etara. Kontsulta arruntak goizez izaten dira: 8:30etik-13:30era. Halere, edozein larrialdi izanez gero, guardiako medikua 24 orduz aritzen da eta Osasun Etxera bertara joan behar da.

INFORMAZIOA

Osasun Etxea

Aristizabal kalea, 1
20120 Hernani
Tel. 943 00 66 66
Larrialdiko telefonoa: 112

2.3 health

HEALTH ASSISTANCE is free; everyone has the right to get medical and hospital assistance. It is possible to ask for medical assistance at the health centres:

- **Pediatric service**
For people between 0-14 years of age
- **Family doctor service**
For older than 14 years of age

You should know that, excepting emergency cases, you must make an appointment whether at the reception desk of the health centre or by telephone. Reception hours: from 8:00 until 20:00. Ordinary surgery hours are normally in the morning: from 8:30 until 13:30.

Anyway, there is a doctor on duty 24 hours, and in case of emergency, you must go to the Health Centre.

INFORMATION

Health Centre

Aristizabal, 1
20120 Hernani
Tel. 943 00 66 66
Emergency telephone: 112

To ask for the health card

You will get the health card after three months of your registration in the municipality. With this card a part of the price of the medicaments is free. The Social Services of the Town hall will help you solicit the card.

INFORMATION

Social Services

Sandiusterri, 1
20120 Hernani
Tel. 943 55 78 54

Osasun txartela egiteko
Herrian erroldaturik egon eta hiru hilabetera lortuko duzu osasun txartela. Txartelarekin botikenei zati bat doan izango duzu.

INFORMAZIOA

Gizarte Zerbitzua

Sandiusterri kalea, 1
20120 Hernani
Tel. 943 55 78 54



2.4 enplegua

Enplegu bila bazabiltza, pertsona ezagunei galdetu eta prentsa-iragarkiak irakurtzeaz gain, enpleguko erakunde publikoetara jo dezakezu.

Enplegu-baimenik ez badaukazu, enpleguari buruzko aholkuak eta orientazioa emango dizkizute Gizarte Zerbitzuan.

Enplegu-baimena izanez gero, zure kabuz edota beste edozeinen kontura lan egiteko eskubidea duzu eta enplegu eskaintza publikoetarako deialdietan aurkez zaitezke.

Enplegu-baimena edota egoiliar baimena izanda, izena eman dezakezu **Lanbide-Enplegatze** eta **Inem** enplegu zerbitzuetan. Bertan izena emanez gero, merkatuko lan- eskaintzetan hautagai izateko aukera daukazu.

Bestalde, Udaleko Enplegu eta Prestakuntza zerbitzuetara joz gero, lanbide heziketa eta enplegu programetan parte hartu ahal izango duzu.

INFORMAZIOA

Udal Enplegu eta Prestakuntza Zerbitzua

Karobieta, 63-behea (Anbulatorio zaharra)
20120 Hernani
Tel. 943 33 50 21

Lanbide-Enplegatzea

Karobieta, 63-behea (Anbulatorio zaharra)
20120 Hernani
Tel. 943 33 68 02
www.lanbide.net

Inem

Donostia etorbidea, 5
20160 Lasarte-Oria
Tel. 943 36 60 32 eta 943 36 02 83

2.4 employment

If you are looking for an employment, apart from asking your acquaintances and reading the announcements on the newspapers, you can go to the public employment organizations.

If you have no working permit, the Social Services will advise you and orient about the employment.

If you have a working permit, you have the right to work on your own or for others, and you can also enter the official- public- job announcements.

All the people **who have a working permit and/ or residence** one can register in the employment services **Lanbide** and **INEM**- organizations that take upon themselves the insertion of the unemployed in the job market. If you register you will be eligible for job vacancies managed by these organizations.

Furthermore, if you go to the Municipal Job and Education Service, you will be able to participate at the professional training and job programs.

INFORMATION

Employment and Professional Training Service

Karobieta, 63- ground floor (Former ambulatory)
20120 Hernani
Tel. 943 33 50 21

Lanbide-Enplegatzea

Karobieta, 63- ground floor (Former ambulatory)
20120 Hernani
Tel. 943 33 68 02
www.lanbide.net

Inem

Donostia Avenue, 5
20160 Lasarte-Oria
Tel. 943 36 60 32 and 943 36 02 83

The **trade unions** also help defend the labour rights and in the request of complaints. If you are a newcomer, you can go to the trade unions so that they can advise you, as well as to know which your labour rights are, or to notify any situation that may seem rare to you.

INFORMATION

CCOO-Basque Communist Labour Union

Latsunbe, 1 ground floor
20120 Hernani
Tel. 943 55 38 24
hernani@ccoo.es

ELA

Argarain, 3 ground floor
20120 Hernani
Tel. 943 33 64 64

ESK

Alfonso VIII 3-3 right- hand side
San Sebastián
Tel. 943 45 69 11

LAB

Kardaberaz, 58
20120 Hernani
Tel. 943 33 60 62

UGT

Catalina Erauso, 7-9 ground floor
20010 Donostia
Tel. 943 44 58 74

Bestalde, **sindikatu**ek laguntzen dute enplegu eskubideen defentsa egin eta erreklamazioak eskatzen. Etorri berria bazara, sindikatuengana jo dezakezu aholkularitza eskatzera, baita zure eskubideak zein diren jakitera eta ez-ohikoa iruditu zaizun edozein egoeraren berri jakinaraztera ere.

INFORMAZIOA

CCOO-Euskadiko Langile Komisioak

Latsunbe auzoa, 1 behea
20120 Hernani
Tel. 943 55 38 24
hernani@ccoo.es

ELA

Argarain kalea, 3. behea
20120 Hernani
Tel. 943 33 64 64

ESK

Alfonso VIII, 3-3.eskubia
Donostia
Tel. 943 45 69 11

LAB

Kardaberaz kalea, 58
20120 Hernani
Tel. 943 33 60 62

UGT

Catalina Erauso, 7-9 behea
20010 Donostia
Tel. 943 44 58 74



2.5 hezkuntza

Haurrentzat

Hezkuntza eskubidea herrialde guztietan dago onartua. Gure herrian hezkuntza euskaraz da eta eskola-eskaintza 0tik 18 urte bitartekoa. Doakoa da 3tik 18 urtera arte eta derrigorrezkoa 6tik 16 urtera bitartean. Neska zein mutilak elkarrekin egoten dira ikasgeletan. Familiak aukeratzen du seme-alabarentzako ikastetxea, halere, epez kanpoko matrikulazioa denean, Udaleko Hezkuntza Zerbitzura joan behar duzu. Horrez gain, 16 urtetik gorako gaztea bazara, **Lanbide Hastapeneko Ikastaroetan** (LHIK) izena eman dezakezu. Matrikula, ikastetxe eta hezkuntza sistemari buruzko argibideak Udaleko Hezkuntza Zerbitzuan emango dizkizute; baita matrikulazioa ohiko epeetatik kanpo egiteko laguntza ere.

INFORMAZIOA

Udaleko Hezkuntza Zerbitzua

Karobieta, 63-behea (Ambulatorio zaharra)
20120 Hernani
Tel. 943 33 50 21

LHIK

Latsunbe auzoa, 44 (Transpacar eraikina)
20120 Hernani
Tel. 943 55 18 08

Hona hemen Hernaniko ikastetxe guztiei buruzko argibidea:

HAUR ESKOLA ETA HAURTZAINDEGIAK

0tik 3 urtera bitarteko haurrentzat eta ez da derrigorrezkoa. Familiaren diru-sarreraren arabera diru-laguntzak eta bonifikazioak izaten dira.

2.5 education

For minors

All the countries acknowledge the right to education. In our municipality the education is in Basque and the schooling takes from 0 until 18 years of age. The education is free from 3 until 18 years and compulsory between 6 until 16 years. Girls and boys share the same classroom. The family chooses the school for the children, but, when the stipulated period for the registration is over, you must go to the Municipal Education Service at the Town Hall. If you are older than 16 you can register in the **Professional Centre for beginners**. In the Municipal Education Services they will inform you about the registration, the school centres and the education system; they will also help you make the registration if the stipulated period is over.

INFORMATION

Municipal Education Service

Karobieta, 63 ground floor (former ambulatory)
20120 Hernani
Tel. 943 33 50 21

CIP

Latsunbe, 44 (Transpacar building)
20120 Hernani
Tel. 943 55 18 08

It follows information about all the education centres in Hernani

CHILDREN SCHOOLS AND NURSERIES

For children between 0 and 3 years of age it is not obligatory. There are economic helps and discounts depending on the family income.

Municipal Children School

Sagastialdeberri, 2
Tel. 943 33 70 25

Nursery La Inmaculada

Sandiusterri, 4
Tel. 943 55 02 33

Marigorri Nursery per hours

Latsunbeberri, 2
Tel. 943 55 22 00

SCHOOL CENTRES

For children and youngsters between 2 and 18 years of age.

Elizatxo Ikastola

Elizatxo, 12
Tel. 943 55 72 24

Langile Ikastola

Karobieta, 37
Tel. 943 55 54 23

Urumea Ikastola

Larramendi, 18
Tel. 943 55 04 72

La Inmaculada School

Sandiusterri, 4
Tel. 943 55 02 33

Txirrita Ikastetxea

Ereñotzu, 1. A
Tel. 943 55 42 56

Hernani Secondary School

Sta. Barbara, 27
Tel. 943 55 11 88

Udal Haur Eskola

Sagastialdeberri, 2
Tel. 943 33 70 25

La Inmaculada haurtzaindegia

Sandiusterri kalea, 4
Tel. 943 55 02 33

Marigorri ordukako haurtzaindegia

Latsunbeberri, 2
Tel. 943 55 22 00

IKASTETXEAK

2tik 18 urtera bitarteko haur eta gazteentzat.

Elizatxo Ikastola

Elizatxo auzoa, 12
Tel. 943 55 72 24

Langile Ikastola

Karobieta auzoa, 37
Tel. 943 55 54 23

Urumea Ikastola

Larramendi kalea, 18
Tel. 943 55 04 72

La Inmaculada Ikastetxea

Sandiusterri kalea, 4
Tel. 943 55 02 33

Txirrita Ikastetxea

Ereñotzu auzoa, 1. A
Tel. 943 55 42 56

Hernani Institutua

Sta. Barbara auzoa, 27
Tel. 943 55 11 88

2.5 hezkuntza

Zuretzat

Helduen Hezkuntza Ikastetxea (HHI)

18 urtetik gorako edonork har dezake parte Helduen Hezkuntza Ikastetxeak eskaintzen dituen prestaketa ikastaroetan.

Bertan honako ikastaro hauetan eman dezakezu izena:

- Gaztelania ikasteko ikastaroa
- Irakurtzen eta idazten ikasteko ikastaroa
- Bigarren Hezkuntzako Graduatu Titulua ateratzeko ikastaroa

Eskolak goiz eta arratsaldean izan daitezke, hala ere, ordutegiak urtero sortzen diren taldeen arabera zehazten dira.

INFORMAZIOA

HHI

Antziola auzoa, 62
20120 Hernani
Tel. 943 33 53 18

2.5 education

For you

Education Centre for Adults (CEPA):

Any person over 18 can participate in the formation courses at the education centre for adults.

In those centres you can register in the following courses:

- A course to learn Spanish
- Courses to learn to read and to write
- A course to obtain the degree for Secondary Education.

The lessons take place in the morning and in the afternoon, anyway, every year the schedules are concretized depending on the groups.

INFORMATION

CEPA

Antziola, 62
20120 Hernani
Tel. 943 33 53 18

EUSKALTEGIS TO LEARN BASQUE

The local language of Hernani is the Basque language and, along with Spanish, it is an official language.

The Euskaltegis are the schools where adults learn Basque.

In those centres there is a special course for foreign newcomers called AISA, subsidized by the Municipality. If you want information about AISA or any other Basque course, you can go to the following addresses:

INFORMATION

Municipal Service of Basque

Gudarien plaza, 1
Tel. 943 33 70 29

AEK Basque School (Euskaltegi)

Larramendi, 11
Tel. 943 55 78 01

Municipal Basque School (Euskaltegi)

Karobieta, 63
(former ambulatory)
Tel. 943 33 18 96

EUSKARA IKASTEKO EUSKALTEGIAK

Hernanin, euskara da berezko hizkuntza eta, gaztelaniarekin batera, ofiziala.

Euskaltegiak dira helduek euskara ikasteko eskolak.

Etorri berrientzat AISA izeneko ikastaro berezia ere eskaintzen dute beraietan, Udalaren diru-laguntza jasotzen duena.

Etorri berria bazara, eta AISA edota bestelako euskara ikastaroei buruzko informazioa nahi baduzu, jo ezazu honako helbide hauetara:

INFORMAZIOA

Udaleko Euskara Zerbitzua

Gudarien plaza, 1
Tel. 943 33 70 29

AEK euskaltegia

Larramendi kalea, 11
Tel. 943 55 78 01

Udal euskaltegia

Karobieta kalea, 63
(Anbulatorio zaharra)
Tel. 943 33 18 96

3.1 zaletasunak

Aisialdirako eta zure ZALETASUNAK garatzeko aukera ugari dituzu Hernanin, eta diru-laguntzak jasotzeko ere bai.

Hona hemen horietako batzuk:

IKASTAROAK

- **Biteri Kultur Etxean** ikasturtean zehar eta heldu zein gazteentzat, hainbat gai eta motatako ikastaroak izango dituzu (pintura, tai-chia, yoga, dantza...). Izena emateko epea iraila hasieran izaten da.

INFORMAZIOA

Biteri Kultur etxea

Nafar kalea, 18
Tel. 943 55 29 62

- **Udal kiroldegian** ere hainbat kirol ikastaro egiteko aukera dago heldu zein gazte eta haurrentzat (igeriketa, aerobik-a, pilatesa, spinning-a, karatea,...).

INFORMAZIOA

Udal Kirol Patronatua

Elkano kalea, 27
Tel. 943 55 21 85

- Ikastaro hauetaz gain, Hernaniko **auzoetako zenbait elkartetan** ere, 5 eta 12 urte bitarteko haur eta gazteentzako ikastaro eta tailerrak izaten dira: Elizatxo, Zikuñaga, Portu, Latsunbe, Ereñotzu eta Antziolan. Izena emateko epea iraila hasieran izaten da.

INFORMAZIOA

Kultur etxea

Nafar kalea, 18
Tel. 943 55 29 62

- **Emakumeen Jabetze Eskola.** Helburua emakumeen parte-hartze publikoa sustatzea da. Iraupen eta eduki ezberdina duten ikastaroak eskaintzen dira: autodefentsa, munduko emakumeen literatura, jendaurrean hitz egiteko teknikak, DJ tailerra... Kultura ezberdinetako emakumeekin hartu-emanak sustatzen dira.

INFORMAZIOA

Hernaniko Udal Berdintasun Arloa

Gudarien plaza, 1
Tel. 943 33 70 17 / 943 33 70 43

3.1 free time

In Hernani you have different options for your free time and to carry out your **HOBBIES**, and what is more, you can receive financial help.

Here are some options:

COURSES

- At the **Culture Centre Biteri** several varied courses are organized (painting, Thai- Chi, yoga, dancing...) the whole year through, for adults as well as for young people. The period for the inscription is usually at the beginning of September.

INFORMAZIOA

Biteri Culture Centre

Nafar kalea, 18
Tel. 943 55 29 62

- At the **Municipal Sports Centre of Hernani** it is possible to take in several courses for people at all ages (swimming, aerobics, pilates, spinning, karate...)

INFORMAZIOA

Municipal Sports Council of Hernani

Elkano, 27
Tel. 943 55 21 85

- Apart from these courses, **in several associations located in the neighbourhoods of Hernani** several courses and workshops are organized for young people and children from 5 to 12 years of age: Zikuñaga Elizatxo, Portu, Latsunbe, Ereñotzu and Antziola. The registration period usually takes place at the beginning of September.

INFORMAZIOA

Biteri Culture Centre

Nafar kalea, 18
Tel. 943 55 29 62

- **School for women empowerment.** Its objective is to promote the participation of women in the public area. Courses of different duration and contents are offered: self- defence, worldwide women literature, techniques for speaking in public, DJ- Workshop... It is aimed the exchange with women of other cultures.

INFORMAZIOA

Equality Area of the Town hall of Hernani

Town hall. Gudarien plaza
Tel. 943 33 70 17 / 943 33 70 43



3.1 zaletasunak

ZERBITZUAK

Liburutegi zerbitzua

Hernaniko liburutegia Biteri Kultur Etxean dago. Bertan liburuen eta ikus-entzunezkoen maileguak, internet zerbitzua, eta musika entzuteko aukera izango duzu, doanik.

Orduategia:

Astelehenetik ostiralera

10:00-13:00 eta 16:00-20:00

Larunbatetan

10:00-13:00

Tel. 943 55 29 66

Musika eskolak

Hernanin musika ikasteko bi eskola ditugu:

Udal Musika Eskola

Atzieta kalea, 4. Tel. 943 55 74 09

Doinuzale Musika Eskola

Karabel auzoa, 4. Tel. 943 33 12 33

Gaztetxokoa

12-17 urte bitarteko gazteei zuzendutako udal zerbitzua da.

Bertan dauden baliabideak honako hauek dira: irakurketa txokoa, musika, ping-pong mahaia, mahai futbola, jokuak, elkargunerako txokoa.

Horretaz gain, Gaztetxokoak hilero hainbat irteera, tailer eta ekintza antolatzen ditu.

INFORMAZIOA

Gaztetxokoa

Aristizabal kalea 5, behea

Tel. 943 33 32 12

AISIA programa

Eremu irekian 11-18 urte bitartekoekin garatzen den hezkuntza esku-hartzea. Sandiusterrri 1 behea
Tel. 943 55 78 54

Zinema

Biteri Kultur etxean asteburuetan emanaldiak izaten dira haur eta helduentzat.

Honetaz gain, ostegun iluntzetan zine kluba izaten da.

Kiroldegiko instalazioak

Kiroldegian herritarrek erabili ahal izateko instalazioak daude: igerilekuak, gimnasioa, pistak, frontoia, squasha, tenisa, sauna... Abono berezituak ateratzeko aukera izaten da.

INFORMAZIOA

Hernaniko Udal Kirol Patronatua

Elkano kalea, 27

Tel. 943 55 21 85

* Hauetako askotan diru-iturrien arabera beherapenak izaten dira.

3.1 free time

SERVICES

Library

The library of Hernani is located in the Culture House Viteri. There you have chances to borrow books and audiovisual material, use Internet and hear music for free.

Opening hours:

from Monday to Friday, from 10:00 until 13:00 and from 16:00 until 20:00

Saturday

from 10:00 until 13:00

Tel. 943 55 29 66

Music Schools

In Hernani there are two schools to study music:

The Municipal School of Music

Atzieta, 4. Tel. 943 55 74 09

Music School Doinuzale

Karabel, 4. Tel. 943 33 12 33

Gaztetxokoa

It is the municipal service directed to young people between 12 and 17 years of age.

The means available in the service are the following: reading corner, music, table tennis, table football, games, meeting point. Furthermore, Gaztetxoko organizes every month several outings, workshops and activities.

INFORMAZIOA

Gaztetxokoa

Aristizabal, 5

ground floor

Tel. 943 33 32 12

AISIA Program

It is an education intercession program in the street, which is developed with young people between 11 and 18 years of age. Sandiusterrri ,1 ground floor
Tel. 943 55 78 54

Cinema

In the Culture Centre Biteri there are usually showings for children and adults at the weekends.

Furthermore, film club sessions take place every Thursday evening.

Sport Facilities

At the sports centre the following installations can be used: swimming pools, gym, rinks, fronton, squash, tennis, sauna...

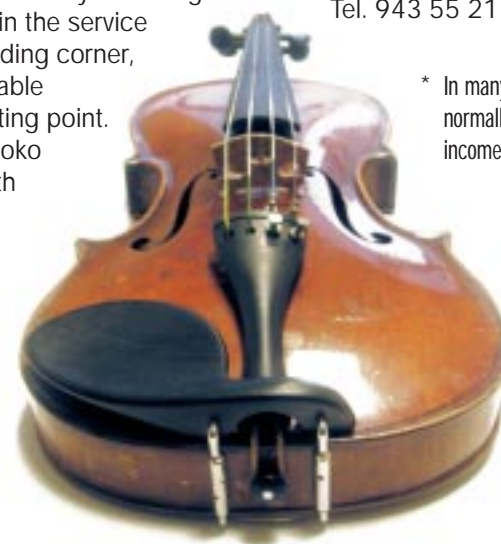
It is possible to buy diverse bonds.

INFORMAZIOA

Municipal Sports Council of Hernani
Elkano, 27

Tel. 943 55 21 85

* In many installations there are normally discounts depending on the income sources.



3.2 garraiobideak

Hernanitik bertatik ateratzen diren zerbitzuak

TRENA

RENFEk bi geltoki ditu Hernanin: apeaderoa (zentroan) eta estazioa (Florida auzoan). Merkeago bidaiatu ahal izango duzu hileko abonoa ateratzen baduzu. Hernaniko bi geltokietako leihatiletan eros dezakezu abonoa eta bertan emango dizute informazioa.

AUTOBUSAK

- **G1: Hernani-Aiete-Donostia** (autobus urdina)
Geltokia: Atsegindegi plaza. Tel. 943 55 66 58
- **G2: Andoain-Urnieta-Hernani-Donostia** (autobus urdina)
Geltokia: Atsegindegi plaza. Tel. 943 55 66 58
- **Hernani-Astigarraga-Martutene-Loiola-Donostia** (autobus gorria)
Geltokia: Urbieta kalea
- **Hernani- Ereñotzu-Goizueta**
Geltokia: Urbieta kalea
- **Hiribusa:** Hernaniko auzoetara hurbiltzen da
Geltokia: Urbieta kalea

TAXIAK

Geltokia: Urbieta kalea. Tel. 943 55 00 93

Hernanitik kanporako garraio zerbitzuak (Hernanitik ateratzen ez direnak)

AUTOBUSAK

Donostiako autobus geltoki nagusia Amara-Berri auzoan dago. Zure bidaiaren helmugaren arabera konpainia aukeratu beharko duzu. Autobus konpainia bakoitzak bere bulegoa du eta hauek estazioaren ondoko kaleetan dira.

INFORMAZIOA

Autobus Geltokia

Pio XII. z/g
20010 Donostia

Bilmanbus

Tel. 943 45 75 00
www.bilmanbus.es

Continental auto

Tel. 943 46 90 74
www.continental-auto.es

Eusko tren (autobusak)

Tel. 902 54 32 10
www.euskotren.es

PESA

Tel. 902 10 12 10
www.pesa.es

Roncalesa

Tel. 943 46 10 64

TRENAK

EUSKO TREN

Easo plaza z/g
20006 Donostia
Tel. 902 54 32 10
www.euskotren.es

RENFE

Tren geltoki nagusia
Frantzia pasealekua z/g
20012 Donostia
www.renfe.es
Telefono bidezko
informazioa eta erreserbak:
902 24 02 02

3.2 means of transport

Means of transport leaving from Hernani

TRAIN

RENFE has two stations in Hernani: a halt (in the centre) and the station (in the Florida neighbourhood). Travelling results more economic when you buy a month- ticket.

BUSES

- **G1: Hernani-Aiete-Donostia** (blue bus)
Station: at the Atsegindegi plaza. Tel. 943 55 66 58
- **G2: Andoain-Urnieta-Hernani-Donostia** (blue bus)
Station: at the Atsegindegi plaza. Tel. 943 55 66 58
- **Hernani-Astigarraga-Martutene-Loiola-Donostia** (red bus)
Station: Urbieta Street
- **Hernani- Ereñotzu-Goizueta** Station: Urbieta Street
- **City bus:** it approaches the neighbourhoods of Hernani
Station: Urbieta Street

TAXI

Station: Urbieta Street. Tel.: 943 55 00 93

Means of transport out of Hernani (those which do not leave from Hernani)

BUSES

The main bus station in San Sebastian is located in the area of Amara-Berri. You will have to choose the company depending on the destination. Every company has its own office in the streets near the station.

INFORMATION

Bus Station

Pio XII. w/n
20010 San Sebastian

Bilmanbus

Tel. 943 45 75 00
www.bilmanbus.es

Continental auto

Tel. 943 46 90 74
www.continental-auto.es

Eusko tren (buses)

Tel. 902 54 32 10
www.euskotren.es

PESA

Tel. 902 10 12 10
www.pesa.es

Roncalesa

Tel. 943 46 10 64

TRAINS

EUSKO TREN

Easo plaza w/n
20006 San Sebastian
Tel. 902 54 32 10
www.euskotren.es

RENFE

Main Railway Station
Francia Avenue w/n
20012 San Sebastian
www.renfe.es
Information and reservations
through the following number
902 24 02 02

3.3 elkarteak

Hemen aipatzen ditugun **ELKARTE** eta **ERAKUNDEAK**, Hernani inguruko herrietan dauden batzuk dira, eta beste erakundeekin batera elkarlanean aritzen dira etorri berriei informazioa emateko; etxea, enplegua, osasun zerbitzuak, lanerako programak eta asistentzia legala lortzeko laguntza eta informazioa ematen dute. Hala ere, Gipuzkoan eta Euskal Herrian zehar badira atzerriarren elkarte gehiago, eta haien informazioa nahi baduzu, etorkinen laguntzarako EGGko koordinakundera edo Gizaldera jo dezakezu.

• AMERIKAKO ETXE GIZA-KULTURAL ERAKUNDEA

Jose Miguel Barandiaran etorbidea, 22-5-3
20003 Donostia. Tel. 943 32 31 16
casaamerica@hotmail.com

• APLE

LUSO-EUSKALDUN PORTUGALDAR ERAKUNDEA

Galtzaur kalea, 17-behea. 20015 Astigarraga
Tel. 609 76 91 29

• ASODEUS

EUSKADIKO DOMINIKARREN ELKARTEA

San Martin kalea, 4. Donostia. Tel. 943 42 67 61

• ASOLEUS

EUSKADIKO LATINOAMERIKARREN ELKARTEA

Ametzagaña etorbidea, 72. eskilara A.esk.
20012 Donostia. Tel. 667 62 23 49

• AZRAF

EUSKADI-MAGREB ELKARTEA

Azdin: 626 29 96 22

• BATA

AFRIKAREN EKUATORE GINEAKO LAGUNAK

Mons Pasealekua, 145 behea. 20015 Donostia
Tel. 943 29 02 02 Orduetgia: 10:00-22:00

• EKUADOR ETXEA

Tel. 943 44 42 35

• EMAUS GIZARTE FUNDAZIOA

Gurutzegi, 16 (Belartza poligonoa). 20018 Donostia.
Tel. 943 45 73 55 www.emaus.com

INFORMAZIOA

Harresiak apurtuz

Tel. 94 415 07 35
www.harresiak.org

Gizalde

Ildiakez kalea, 6 behea
20004 Donostia
Tel. 943 42 80 15
www.gizalde.com

• ESPERANZA LATINA

Legazpi kalea, 1-3.ezk (Misiones Diocesanasen egoitza.
Elkarlanean aritzen dira).
20004 Donostia. Tel. 943 42 77 54
Orduetgia: 9:00-13:00/16:00-18:30

• GARAIPEN EMAKUME ETORKINEN ELKARTEA

Irun kalea 6, 20100 Errearteria. Tel. 943 57 85 68
garaipenpv@yahoo.com

• GIPUZKOAKO KARITAS

Atzeritarrentzako zerbitzua:

Intxaurrondo pasealekua, 30. "Laguntza etxea". Donostia
Tel. 943 29 10 40 www.caritasgi.org

• GIPUZKOAKO SOS-ARRAZAKERIA

Zarategi pasealekua, 100-behea (Txara 1 eraikina)
Tel. 943 24 56 26 / 943 24 56 27
Orduetgia: astelehen, asteazken eta ostiraletan 10:00-14:00

• KOLOKOL

ERRUSIARREN ELKARTEA

Carlos I, 38-9a. 20011 Donostia. Tel: 662 04 50 55

• RAIS EUSKADI

San Bartolome, 27 behea. 20007 Donostia
Tel. 943 46 79 67 www.rais-tc.org

• URNIETAKO PORTUGALDAR ZENTRUA

Geltoki kalea, 5. 20130 Urnieta. Tel. 943 00 81 08

• KONTSULATU eta ENBAJADEN informazioa

www.mae.es

3.3 associations

The following **ASSOCIATIONS** and **ORGANIZATIONS** are situated in the municipalities near Hernani and cooperate with other associations in order to provide the foreign population with information about housing, employment, health services, and help programs to get legal assistance. Anyway, in Guipuzcoa and in the Basque Country exist several associations of foreigners, and if you want to get information about them, you can go to the EGG foreigners- help- spokeswoman or to the Gizalde Organization.

• SOCIO-CULTURAL ASSOCIATION HOUSE OF AMERICA

Jose Miguel Barandiaran Avenue, 22-5-3
20003 San Sebastian. Tel. 943 32 31 16
casaamerica@hotmail.com

• APLE

PORTUGUESE ASSOCIATION LUSO- BASQUE

Galtzaur, 17-ground floor. 20015 Astigarraga
Tel. 609 76 91 29

• ASODEUS

DOMINICAN ASSOCIATION IN THE BASQUE COUNTRY

San Martin, 4. Tel. 943 42 67 61

• ASOLEUS

LATINOAMERICAN ASSOCIATION OF EUSKADI

Ametzagaña Avenue, 72. Stair A. right- hand side
20012 San Sebastian. Tel. 667 62 23 49

• AZRAF

BASQUE COUNTRY- MAGHREB

Azdin: 626 29 96 22

• BATA

FRIENDS OF AFRICA OF ECUATORIAL GUINEA

Mons Walk, 145 ground floor. 20015 San Sebastian
Tel. 943 29 02 02 Opening hours: 10:00-22:00

• CASA ECUADOR

Tel. 943 44 42 35

• SOCIAL FOUNDATION EMAUS

Gurutzegi 16 (Belartza industrial area) 20018 San Sebastian
Tel. 943 45 73 55 www.emaus.com

INFORMATION

Harresiak apurtuz

Tel. 94 415 07 35
www.harresiak.org

Gizalde

Ildiakez 6, ground floor
20004 San Sebastian
Tel. 943 42 80 15
www.gizalde.com

• ESPERANZA LATINA

Legazpi, 1-3 left- hand side
(see of the Diocesan Missions, they work together)
20004 San Sebastian. Tel. 943 42 77 54
Opening hours: from 9:00 until 13:00/16:00-18:30

• ASSOCIATION OF WOMEN IMMIGRANTS GARAIPEN

Irun 6, 20100 Renteria. Tel. 943 57 85 68
garaipenpv@yahoo.com

• CARITAS OF GUIPUZCOA

Service for foreigners:

Intxaurrondo Walk, 30. "Laguntza etxea". San Sebastian.
Tel. 943 29 10 40 www.caritasgi.org

• SOS-RACISMO OF GIPUZKOA

Zarategi Walk, 100- ground floor (Txara Building 1)
Tel. 943 24 56 26 / 943 24 56 27 . Opening hours:
Mondays, Wednesdays and Fridays, 10:00-14:00

• KOLOKOL

RUSSIAN ASSOCIATION

Carlos I, 38-9a. 20011 San Sebastian. Tel. 662 04 50 55

• RAIS EUSKADI

San Bartolome, 27 ground floor. 20007 San Sebastian
Tel. 943 46 79 67 www.rais-tc.org

• PORTUGUES CENTRE OF URNIETA

Station, 5. 20130 Urnieta. Tel. 943 00 81 08

• Information about CONSULATES y EMBASSIES

www.mae.es

3.4 komunikazioa

POSTA ETA TELEGRAFOAK

Nazioarteko diru transferentziak egiten dituzte.

INFORMAZIOA

Posta eta Telegrafoak

Gartzia Goldaraz, 3-4
Tel. 943 55 08 45

INTERNET

Biteri Kultur etxean bi aukera daude internet doan erabiltzeko:

• Udal Liburutegiko zerbitzua

Ordutegia: astelehenetik ostiralera
10:00-13:00 eta 16:00-20:00
Larunbatetan 10:00-13:00

• Kzgunea

Ordutegia:
9:00-13:00 eta 16:00-20:00
NAN edo pasaporte zenbakia izan edo erroldatuta egon behar da zerbitzu hau erabili ahal izateko.

Hernaniko lokutorioan ere, ordainduz, internet erabiltzeko aukera dago.

LOKUTORIOA

Bertan mintzalekua, internet, latindar produktuak eta fax zerbitzua izango dituzu, besteak beste.

• Comunicación mundo red

Orkolaga kalea, 1

3.4 communications

POST AND TELEGRAPHS

They make international money transfers.

INFORMATION

Post and Telegraphs

Gartzia Goldaraz, 3-4
Tel. 943 55 08 45

INTERNET

At the Culture Centre Biteri there are two possibilities to use Internet for free:

• Municipal Library Service

Opening hours: from Mondays to Fridays, from 10:00 until 13:00 and from 16:00 until 20:00
Saturdays from 10:00 until 13:00

• Kzgunea

Opening hours: 9:00 until 13:00 and from 16:00 until 20:00. To use the service it is necessary to have your Identification Number or Passport or to be registered in the municipality.

TELEPHONE BOOTH

You will find the telephone booth, Internet, Latin products and fax service, among others.

• Comunicación mundo red

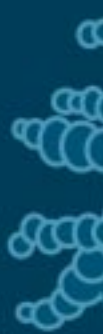
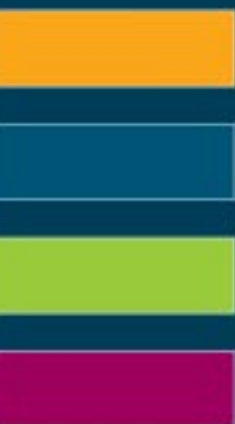
Orkolaga, 1

aurkibidea

Kokapen mapa	2
Sarrera	3
1.1 Erroldatzea	4
1.2 Erregularizazio administratiboa	5
1.3 Gizarte zerbitzuak	6
1.4 Erakundeak	7
2.1 Ostatu ematea	8
2.2 Etxebizitza	9
2.3 Osasuna	10
2.4 Enplegua	12
2.5 Hezkuntza haurrentzat	14
Hezkuntza zuretzat	16
3.1 Zaletasunak	18
Ikastaroak	18
Zerbitzuak	20
3.2 Garraibideak	22
3.3 Elkarreak	24
3.4 Komunikazioa	26

index

Situation map	2
Introduction	3
1.1 To register	4
1.2 Regularization administrative	5
1.3 Social services	6
1.4 Associations	7
2.1 To supply accommodation	8
2.2 Dwelling	9
2.3 Health	10
2.4 Employment	12
2.5 Education for minors	14
Education for you	16
3.1 Free time	19
Courses	19
Services	21
3.2 Means of transport	23
3.3 Associations	25
3.4 Communications	26



Heraniko Udala